

INDICE

<i>Presentazione</i> di Paolo D'Achille	p.	I
PREMESSA	“	III
SIMONE PORZIO, GIOVAN BATTISTA GELLI E IL <i>TRATTATO DE' COLORI DE GL'OCCHI</i>	“	V
PREMESSA	“	V
1. L'USO DEL VOLGARE NEL CINQUECENTO E I VOLGARIZZAMENTI	“	VI
2. IL <i>DE COLORIBUS OCULORUM</i>	“	XI
2.1. <i>L'autore: Simone Porzio</i>	“	XI
2.2. <i>Il traduttore: Giovan Battista Gelli</i>	“	XV
2.3. <i>Inquadramento dell'opera</i>	“	XXII
2.4. <i>La struttura e i contenuti del De coloribus oculorum</i>	“	XXIV
3. IL VOLGARIZZAMENTO NEL PROGRAMMA CULTURALE DELL'ACCADEMIA FIORENTINA	“	XXIX
4. LA PRASSI TRADUTTORIA DI GIOVAN BATTISTA GELLI	“	XXXVIII
4.1. <i>Sintassi della frase</i>	“	XXXVIII
4.2. <i>Sintassi del periodo e testualità</i>	“	XL
4.3. <i>Lessico</i>	“	XLVIII
LA LINGUA DEL VOLGARIZZAMENTO	“	LIII
1. PREMESSA	“	LIII
2. GRAFIA	“	LIII
3. FONOLOGIA	“	LVII
3.1. <i>Vocalismo tonico</i>	“	LVII
3.2. <i>Vocalismo atono</i>	“	LIX
3.3. <i>Consonantismo</i>	“	LXI
4. MORFOLOGIA	“	LXX
4.1. <i>Morfologia verbale</i>	“	LXXIV

4.2. <i>Avverbi e preposizioni</i>	«	LXXXI
5. SINTASSI	«	LXXXI
6. LESSICO	«	LXXXIX
7. I CROMONIMI NEL TRATTATO	«	XCIV
<i>aquilo</i> 'marrone chiaro'	«	XCV
<i>bigio</i> 'colore intermedio tra bianco e nero, grigio'	«	XCVI
<i>bruno</i> 'marrone'	«	XCVII
<i>caprino</i> 'colore scuro degli occhi delle capre'	«	XCVIII
<i>caropo</i>	«	CI
<i>castagnino</i> 'colore del guscio delle castagne, marrone'	«	CI
<i>ceruleo</i> 'colore del cielo, celeste'	«	CII
<i>cesio</i> 'azzurro chiaro'	«	CIV
corradicali di <i>cesio</i>	«	CV
<i>chermisi</i> 'rosso vivo'	«	CVI
<i>flavo</i> 'giallo paglierino, biondo, dorato'	«	CVII
corradicali di <i>flavo</i>	«	CVIII
<i>fulvo</i> 'colore biondo rossiccio, tipico della criniera leonina'	«	CVIII
<i>fusco</i> 'colore molto scuro, marrone scuro'	«	CIX
<i>glaucò</i> 'colore tra il verde e l'azzurro chiaro'	«	CX
corradicali di <i>glaucò</i>	«	CXII
<i>lionato</i> 'colore fulvo, tipico del mantello del leone'	«	CXIII
<i>lucchesino</i> 'rosso acceso'	«	CXIV
<i>luteo</i> 'color giallo zafferano'	«	CXV
<i>puniceo</i> 'rosso porpora'	«	CXVI
<i>purpureo</i> 'del colore della porpora'	«	CXVI
<i>ravo</i> 'biondo scuro, giallo mescolato con il grigio o il nero'	«	CXVI
<i>tanè</i> 'marrone bruciato'	«	CXVIII
Aree cromatiche	«	CXVIII
CONCLUSIONI	«	CXXI
<i>Bibliografia</i>		
Bibliografia primaria	«	CXXIII
Bibliografia secondaria	«	CXXIII
EDIZIONE DEI TESTI		
L'EDIZIONE DEL TRATTATO DE' COLORI DE GL'OCCHI	«	3
Premessa e criteri di edizione	«	3
Nota al testo	«	3

L'EDIZIONE DEL DE COLORIBUS OCULORUM	«	4
Premessa e criteri di edizione	«	4
Nota al testo	«	5
DE COLORIBUS OCULORUM	«	6
Illustriss. ac Reverendiss. Herculi Gonsagae, Cardinali amplissimo, Simon Portius S. D.	«	6
DE COLORIBUS OCULORUM Simonis Portii Neapolitani	«	12
<i>De situ oculorum. Cap. II</i>	«	16
<i>De partibus oculi. Cap. III</i>	«	22
<i>Quid sentiat Aristoteles de partibus oculi. Cap. IIII</i>	«	32
<i>De colorum oculi varietate. Cap. V</i>	«	48
<i>De opinione Aristot. Cap. VI</i>	«	60
<i>Quaestiones quae his dictis accidere possunt. Cap. VII</i>	«	66
<i>Quid alii senserint et quid pro solutione dubitationum dicendum sit. Cap. VIII</i>	«	68
<i>Ex glaucis et atris oculis quid praesentiamus. Cap. IX</i>	«	80
<i>De mediis coloribus. Cap. X</i>	«	86
TRATTATO DE' COLORI DE GL'OCCHI	«	7
All'Illustris. et Reverendissimo Signore, il Signor Ercole Gonzaga, Cardinale di Mantova & Signore suo osservandissimo	«	7
TRATTATO DE' COLORI DEGLI OCCHI, dello eccellentissimo M. Simone Portio Napoletano	«	13
<i>Del sito et positione de gl'occhi. Cap. II</i>	«	17
<i>Delle parti degli occhi. Cap. III</i>	«	23
<i>Quello che senta delle parti de gl'occhi Aristotile. Cap. IIII</i>	«	33
<i>Della varietà dei colori de gl'occhi. Cap. V</i>	«	49
<i>De la opinione di Aristotile. Cap. VI</i>	«	61
<i>Dubitazioni che possono occorrere alle cose dette. Cap. VII</i>	«	67
<i>Quel che sentino gli altri et quel che sia da dire per solutione di tali dubbi. Cap. VIII</i>	«	69
<i>Quali cose possono presentirsi, et che inditij possono cavarsi, da gli occhi bianchi et da' neri. Cap. VIII</i>	«	81
<i>De' colori medij. Cap. X</i>	«	87
SIMONE PORTIO A M. GIOVAMBATTISTA GELLI .S.	«	109